

INTISARI

Naskah *Sĕrat Menak Kuristam dumugi Menak Kuwari* (SB 84) koleksi Museum Sonobudoyo merupakan salah satu bagian dari korpus *Menak Yasadipuran*. Naskah ini ditulis dalam bentuk tembang macapat dengan menggunakan aksara Jawa dan bahasa Jawa. Oleh karenanya, melalui penerapan teori filologi, penelitian ini berupaya menyajikan suntingan teks dan terjemahan dari salah satu teks naskah *SMKMK*, yakni kisah *Bĕdhah Nĕgari Biraji* yang termuat dalam pupuh I – IX agar dapat dinikmati oleh pembaca umum tanpa merisaukan adanya kendala kesenjangan aksara dan bahasa. Suntingan teks yang ditampilkan menggunakan format edisi kritis yang disertai perbaikan bacaan pada catatan kaki untuk memudahkan pembaca mengetahui kesalahan penulisan pada teks.

Dalam menyikapi penciptaan teks yang berulang, maka penelitian ini menyertakan perbandingan teks antara naskah *SMKMK* (A) dengan naskah *Menak Biraji* terbitan Bale Pustaka tahun 1934 (B) untuk mengetahui variasi diksi teks yang timbul. Perbandingan yang dilakukan meliputi tiga komponen pembentuk teks, yakni *tĕmbang*, *carita*, dan *tĕmbung*. Berdasarkan penelusuran tersebut, ditemukan variasi diksi teks yang tergolong dalam kasus arkifonem, ditografi, interpolasi, haplografi, dan transposisi.

Naskah *SMKMK* juga dihiasi dengan iluminasi dan ilustrasi. Dari interpretasi yang dilakukan, disimpulkan bahwa iluminasi dan ilustrasi tersebut tidak hanya sebagai hiasan, namun juga menjadi visualisasi teks baik yang bersifat tersurat maupun tersirat (*pĕpadan* dan *wĕdana*). Di sisi lain, bentuk busana yang dikenakan pada ilustrasi tokoh banyak dipengaruhi oleh budaya Turki dan Eropa. Hal ini menandakan bahwa ilustrator naskah *SMKMK* memiliki pengetahuan yang cukup luas mengenai khazanah busana asing. Sungguhpun demikian, ilustrator juga tetap memasukkan ciri lokal dalam penggambaran busananya.

Kata Kunci: Menak Biraji, suntingan teks dan terjemahan, variasi teks, ilustrasi, akulturasi

ABSTRACT

Sěrat Menak Kuristam dumugi Menak Kuwari (SB 84) manuscript from the Sonobudoyo Museum collection is one part of the *Menak Yasadipuran* corpus. This manuscript was written in the form of *těmbang macapat* using Javanese script and language. Therefore, through the application of philological theory, this research seeks to present a text edition and translation of one of the *SMKMK* manuscript texts, namely the story of *Bědhah Něgari Biraji*, which is contained in *pupuh* I – IX, so that it can be enjoyed by the general readership without worrying about script and language gaps. The edited text presented uses a critical edition format with corrections in footnotes to help readers identify errors in the text.

In addressing the creation of recurring texts, this research includes a textual comparison between the *SMKMK* manuscript (A) and the *Menak Biraji* manuscript published by Bale Pustaka in 1934 (B) to identify variations in the text's diction. The comparison includes three components forming the text, namely *těmbang*, *carita*, and *těmbung*. Based on this investigation, variations in text diction are found, classified as cases of archiphonemes, ditography, interpolation, haplography, and transposition.

The *SMKMK* manuscript is also adorned with illumination and illustrations. From the interpretation conducted, it is concluded that these illuminations and illustrations are not merely decorations but also visualizations of the text, both explicit and implicit (*pěpadan and wědana*). On the other hand, the clothings worn by the illustrated characters is heavily influenced by Turkish and European cultures. This indicates that the illustrator of the *SMKMK* manuscript had a broad knowledge of foreign fashion. Nevertheless, the illustrator also incorporated local characteristics into the depiction of the clothing.

Keywords: Menak Biraji, text edition and translation, text variations, illustration, acculturation

PATHISARI

Naskah *Sĕrat Menak Kuristam dumugi Menak Kuwari* (SB 84) koleksi Musium Sonobudoyo punika minangka salah satunggaling bageyan saking *korpus Menak Yasadipuran*. Naskah punika kasĕrat mawi tĕmbang macapat ingkang ngginakakĕn aksara lan basa Jawa. Awit saking punika, kanthi pangĕtraping *teori filologi*, panaliten punika ngupadi nyaosakĕn *suntingan teks* lan pĕrtalan saking salah sawijining *teks* naskah *SMKMK*, inggih punika cariyos *Bĕdhah Nĕgari Biraji* ingkang kamot salĕbĕting pupuh I – IX, supados sagĕd dipunsimak dening para maos tanpa samar mĕnawi wontĕn sĕla-sĕlaning prĕkawis aksara lan basa. *Suntingan teks* ingkang dipuncaosakĕn ngginakakĕn *format edisi kritis* ingkang kinanthenan pambĕsuting *teks* ing cathĕtan ngandhap kangge nggampilakĕn para maos mangĕrtosi panyĕratan *teks* ingkang lĕpat.

Salĕbĕting paring tanggapan prĕkawis panyĕratan *teks* ingkang wola-wali, pramila panaliten punika ugi nyawisakĕn pambandhinging *teks* antawisipun naskah *SMKMK* (A) lan naskah *Menak Biraji* wĕdalan Bale Pustaka tahun 1934 (B) kangge mangĕrtosi *variasi diksi teks* ingkang katon. Pambandhinging *teks* ingkang dipuntrapakĕn arupi tigang *komponen* pambĕntuking *teks*, inggih punika tĕmbang, carita, lan tĕmbung. Saking upaya pamarsudi punika dipunprangguli *variasi diksi teks* ingkang kagolong minangka *kasus arkifonem, ditografi, interpolasi, haplografi, lan transposisi*.

Naskah *SMKMK* karĕngga *iluminasi* lan *ilustrasi*. Saking tapsir ingkang dipunlampahi, sagĕd dipunpundhut dudutan bilih *iluminasi* lan *ilustrasi* kasĕbat mbotĕn namung dados rĕrĕnggan, nanging ugi dados *visualisasi teks* ingkang asipat sinandhi (pĕpadan lan wĕdana) punapadene ingkang asipat gamblang. Kĕjawi saking punika, wujud busana ingkang dipunagĕm paraga wontĕn gambar *ilustrasi* punika kathah pikantuk pĕngaruh budaya Turki lan Eropah. Punika mratandhani bilih juru gambar naskah *SMKMK* gadhah kawruh ingkang kathah ngĕngingi kawruh busana manca. Senadyan mĕkaten, juru gambar ugi nglĕbĕtakĕn ciri lokal salĕbĕting wujud busananipun.

Wosing Tĕmbung: Menak Biraji, *Suntingan teks* lan Pĕrtalan, *Variasi Teks, Gambar, Akulturasi*